

東華

通訊
TUNG WAH NEWS

Economy
優惠級

POSTAGE PAID
HONG KONG
CHINA
中國香港
郵資已付

PERMIT
NO.
特許編號
03285



東華三院

Tung Wah Group of Hospitals

總機 General Hotline | 2859 7500 編輯室電話 Editorial Hotline | 2859 7860 捐款熱線 Donation Hotline | 1878 333

地址 Address | 香港上環普仁街十二號 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong

出版 Publisher | 東華三院企業傳訊科 TWGHs Corporate Communications Division

2021 十二月號
DECEMBER ISSUE

www.tungwah.org.hk



譚鎮國主席（左九）與主禮嘉賓民政事務局長徐英偉太平紳士（左十）及董事局成員一同主持亮燈儀式。
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (left 9), TWGHs Chairman, the Hon. TSUI Ying Wai, Casper, JP (left 10), Secretary for Home Affairs, and other Board Members officiated at the Lighting Ceremony.

11.12

歡樂滿東華2021

「歡樂滿東華」是東華三院年度大型籌募項目，為本院醫療衛生、教育及社會服務籌募拓展經費。今年活動以「東華愛傳承」為主題，一系列募捐活動已於2021年11月期間開展，而壓軸電視籌款晚會亦於2021年12月11日在電視廣播城舉行，並於無線電視翡翠台、TVB Facebook專頁及YouTube channel同步播映。全賴各界善長鼎力支持，是次籌款活動為本院籌得破紀錄的123,988,888元善款，讓更多有需要人士受惠。東華三院董事局及冠名贊助人已贊助各項籌募活動的直接開支，活動不會從籌得的公眾善款中扣除行政費用，確保公眾善款全數撥用於本院服務。



一眾粵劇名伶與演藝紅星於晚會落力演出，為本院籌募經費。
Cantonese opera masters, singers and artistes gave superb performance on that evening to raise funds for TWGHs services.

Tung Wah Charity Gala 2021

"Tung Wah Charity Gala" is our annual signature event to raise funds for TWGHs' medical and health, education, and community services. Under the theme "Inheritance of TWGHs with Love", a series of fundraising activities of the Gala was held in November 2021 and the finale TV show was held on 11 December 2021 at TVB City, broadcasting simultaneously on TVB Jade, TVB Facebook Page and YouTube channel. Thanks to the generous support of the benefactors from all walks of life, a record-breaking donation of \$123,988,888 was raised. All direct expenses of our fund-raising events have been sponsored by TWGHs Board of Directors and Title Sponsors. No administrative costs will be deducted from the donations of general public, which all goes directly to our services.

一連串前奏籌款活動已於2021年11月舉行，包括：

A series of lead-in fund-raising activities was held in November 2021, including:

活動名稱 Name of Event	舉行日期 Date of Event
屬下社會服務單位義賣籌款 Charity Sales by TWGHs Community Services Centres	2021年11月1-7日 1 - 7 November 2021
小巴的士義載籌款 Charity Rides	2021年11月5日 5 November 2021
屋邨及屋苑籌款活動 Public and Private Housing Estates Fund-raising Activities	2021年11月13-14日, 20-21日 13-14 & 20-21 November 2021
「愛東華·捐診金」中醫籌款日 Charity Chinese Medical Consultation Day	2021年11月15日 15 November 2021



董事局成員在熱線中心為義工們打氣。
Board Members rooted for the volunteers at the donation hotline centre.



民政事務局長徐英偉太平紳士（左）在譚鎮國主席（中）的陪同下，代表東華三院接受胡李名靜女士所捐贈的一千萬元捐款，並由晚會司儀汪明荃小姐（右）代表致送支票。
Accompanied by Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (centre), the Chairman, the Hon. TSUI Ying Wai, Casper, JP (left), Secretary for Home Affairs, received on behalf of TWGHs a donation of \$10,000,000 from Mrs. Kitty WOO, represented by Ms. Liza WANG (right), host of the TV show, in presenting the cheque.

民政事務局長徐英偉太平紳士（左）代表東華三院接受譚鎮國主席伉儷（中及右）所捐贈的六百八十八萬八千八百八十八元捐款。
The Hon. TSUI Ying Wai, Casper, JP (left), Secretary for Home Affairs, received on behalf of TWGHs a donation of \$6,888,888 from Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (centre), the Chairman and his wife, Mrs. TAM (right).



民政事務局長徐英偉太平紳士（左）在東華三院譚鎮國主席（中）的陪同下，代表東華三院接受黃乾亨基金所捐贈的六百萬元捐款，並由崔永豪醫生（右）代表致送支票。
Accompanied by Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (centre), the Chairman, the Hon. TSUI Ying Wai, Casper, JP (left), Secretary for Home Affairs, received on behalf of TWGHs a donation of \$6,000,000 from Philip KH Wong Foundation, represented by Dr. CHUI Wing Ho, William (right), in presenting the cheque.



主席感言 Chairman's Message



2021年快將過去，在踏入新一年前，先祝各位新年進步、身心康泰！新年伊始，我與董事局會繼續勵精善業，將東華的慈善精神推廣至更遠，惠及更多社會上有需要人士。

不論在東方或西方社會，12月都是很重要的月份。東方有傳統的冬至，西方則有充滿節日氣氛的聖誕節，可能正因為這份中西結合的團圓相聚和普天同慶，本院年度家傳戶曉「歡樂滿東華」電視籌募節目也是在每年12月舉行。本院「歡樂滿東華」一系列的前哨籌款活動已於11月打響頭炮，壓軸晚會亦於12月11日成功舉行。我們非常榮幸邀得民政事務局局长徐英偉太平紳士主持亮燈儀式，與東華善道同行。今年的節目主題為「東華愛傳承」，資深藝人與年輕藝人一同表演不同節目，將東華為善精神傳承新一代藝人，攜手籌募善款，把善舉注入更多富娛樂的元素，凝聚更強行善最樂的動力。節目亦在TVB YouTube channel及Facebook專頁同步直播，務求方便不同市民能更容易收看到節目，一起被東華跨越時代的善行所感染。當晚節目內容十分豐富，包括粵劇、特技及魔術表演、東華版思家大戰及經典項目「卡拉之星」等，本院在此特別感謝一眾粵劇名伶及演藝紅星的精彩演出，為本院籌募經費。全賴各界身體力行的支持，當晚籌款電話響不停，共籌得\$123,988,888善款，打破善款紀錄，彰顯本港市民集腋成裘的慈善威力！

東華三院的教育事務在月內慶典迭至，可喜可賀。我與董事局成員於月內出席了多家學校的校慶典禮，非常欣喜分別邀得發展局局长黃偉綸太平紳士、政制及內地事務局局長曾國衛IDSM太平紳士、曾鈺成大紫荊勳賢GBS太平紳士、教育局副局长蔡若蓮博士太平紳士等嘉賓出席主禮，為活動增輝，並勵勉屬校同事繼續努力，春風化雨，培育更多優秀的社會未來棟樑。而藝人吳業坤先生更以校友身份，於高德根幼稚園校慶上表演，為慶典添上色彩。校慶正正是我們辦教育的重要里程碑，讓我們回顧過去數十年間學校的發展，並認真思考及計劃未來的方向，讓東華三院在幼兒、中小學教育等方面得以持續發展，為莘莘學子提供更優質的教育服務。作為本港具規模的辦學團體，我們必不負所望，繼續推廣全人教育，讓年輕一代成才，將來回饋社會，發光發亮。

佳節當前，我們特別關注不能回家過節，需要留在病榻上的弱勢社群，本院於月內舉行了為期三天的東華三院名廚美饌慈善夜，協助「東華三院樂儀癌病治療資助基金」籌募經費，為有經濟困難的癌症患者提供使用新藥物及療法的治療機會。活動邀得食物及衛生局局长陳肇始教授太平紳士蒞臨主禮，更獲本港頂級名廚聚首一堂，炮製出大快朵頤的美食，並肩以一雙「愛心之手」，聯同善長「慈善之心」，共同製作療癒身心的食物及不一樣的善舉，為病人送上溫暖，以愛心燃亮別人希望。

跨過2021年之時，我們相信疫情能盡快退去，東華三院亦會一如過去151年，無論社會順逆，定與市民同心同德，同悲同喜，盡我們所能，為有需要人士伸出援手，讓東華善業更上一層樓。

東華三院譚鎮國主席

TAM Chun Kwok, Kazaf, Chairman
Tung Wah Group of Hospitals

籌募活動 FUND-RAISING ACTIVITIES

2-4.12

東華三院名廚美饌慈善夜

本院一連三晚舉辦「東華三院名廚美饌慈善夜」，邀得多位星級名廚烹調佳餚，並安排了專業品酒師調製美酒。活動收益會全數用於「東華三院樂儀癌病治療資助基金」，協助有經濟困難的癌症患者得到治療。

TWGHs Celebrity Chefs Charity Dinner

"TWGHs Celebrity Chefs Charity Dinner" was held for three consecutive evenings this month. Celebrity chefs were invited to prepare delightful cuisine and a sommelier to provide wine pairing. All proceeds have been donated in support of "TWGHs MK Cancer Treatment Subsidy Fund" to offer financial assistance to cancer patients in need.



主禮嘉賓食物及衛生局局长陳肇始教授太平紳士(前排右三)、東華三院主席譚鎮國先生(前排左三)、籌備委員會委員及一眾名廚為晚宴揭開序幕。Guest of Honour Prof. the Hon. CHAN Siu Chee, Sophia, JP (front row, right 3), Secretary for Food and Health, Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, the Chairman, (front row, left 3), members of the Organising Committee and celebrity chefs kicked off the event.

參與活動的名廚 Celebrity Chefs Participating in the Event:

中環國金軒主持李煜霖先生
Mr. LEE Yuk Lam, Master Chef of Cuisine Cuisine ifc

香港文華東方酒店中菜行政總廚黃永強先生
Mr. WONG Wing Keung, the Executive Chinese Chef of Man Wah, Mandarin Oriental, Hong Kong

香港JW萬豪酒店中餐行政總廚鄧家濠先生
Mr. Jayson TANG, the Chinese Executive Chef of JW Marriott Hotel Hong Kong

富臨飯店·阿一鮑魚行政總廚黃隆滔先生
Mr. Adam WONG, the Executive Chef of Forum Restaurant · Ah Yat Abalone

甬府行政總廚劉震先生
Mr. Zhen LIU, the Executive Chef of Yongfu

五糧液大酒家行政總廚楊文忠先生
Mr. Marcus YEUNG, the Executive Chef of WULIANGYE Dining Hong Kong

Wendy's Wok World 呂康玲
Sam LUI, Wendy's Wok World

醫院管理局同心抗疫嘉許禮

醫院管理局舉行18區中醫診所暨教研中心同心抗疫嘉許禮，表揚包括東華三院在內的非政府機構代表和前線中醫師，在疫情期間積極參與抗疫工作，貢獻良多。

Hospital Authority – Together We Fight Ceremony

The Together We Fight Ceremony, organised by the Hospital Authority, commended representatives of non-governmental organisations including TWGHs, and frontline Chinese medicine practitioners, for their efforts and contributions to fight against COVID-19.



主席譚鎮國先生（右六）代表東華三院接受由食物及衛生局局長陳肇始教授太平紳士（右五）頒發的獎狀，以表揚本院全力支持政府抗疫。

Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (right 6), the Chairman, received on behalf of TWGHs a certificate of award presented by Prof. the Hon. CHAN Siu Chee, Sophia, JP (right 5), Secretary for Food and Health, in recognition of the Group's efforts in fighting the pandemic.



9.12 東華三院陳兆民中學五十周年校慶典禮

創校半世紀，該校一直以「兆民心」為核心價值：關心關注，開放開明，尊己重人，盡心盡力。五十周年金禧校慶以「創科開新兆，五十載墨香滿校；化育啟眾民，三千士桃李盈園」為標語，寄語一眾「兆民人」繼往開來，積極推動創科教育，同時建立良好品格和公民意識，貢獻國家。

50th Anniversary Celebration Ceremony of TWGHs Chen Zao Men College

Since its establishment half a century ago, the College has been upholding its CORE values: Care, Open, Respect and Endeavour. With the slogan "Innovation blooms, the scent of ink penetrates the school; Education inspires, thousands of talents are nurtured" in the 50th Anniversary Celebration Ceremony, school members were reminded to continue to promote innovative technology education and nurture good character and citizenship for making contribution to the Country.



發展局局長黃偉綸先生（右九）、譚鎮國主席（右十）與一眾董事局成員主持開幕儀式。
The Hon. WONG Wai Lun, Michael, JP (right 9), Secretary for Development, Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (right 10), the Chairman, and Board Members officiated at the opening ceremony.



主禮嘉賓發展局局長黃偉綸太平紳士致辭時感謝東華三院在過去五十載廣育人才，桃李芬芳。

The Hon. WONG Wai Lun, Michael, JP, Secretary for Development, expressed his gratitude to TWGHs for nurturing talents over the past half-century.

東華三院黃笏南中學六十周年校慶典禮

六十周年校慶以「承傳·開拓·回饋」為主題，寄語學校全體師生承傳六十載恩情，開拓學生多元才能，以及貢獻社會，為未來帶來無限可能。

60th Anniversary Celebration Ceremony of TWGHs Wong Fut Nam College

Under the celebration theme "Pass On · Open Up · Give Back" of the 60th Anniversary, all staff members and students were encouraged to pass on the kindness, open up students' diversified capabilities, and contribute boundless possibilities as a form of giving back to the society.



政制及內地事務局局長曾國衛IDSM太平紳士（右十）、主席兼名譽校監譚鎮國先生（右十一）、黃氏家族、董事局成員及嘉賓共同主持啟禮。

The Hon. TSANG Kwok Wai, Erick, IDSM, JP (right 10), Secretary for Constitutional and Mainland Affairs, Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (right 11), the Chairman cum Honorary Supervisor, the Wong's family, Board Members and guests officiated at the kick-off ceremony.



在主席兼名譽校監譚鎮國先生（左一）及辛丑年顧問暨校監文穎怡小姐BBS（右一）陪同下，學務委員會主任委員鄧明慧副主席（左二）致送紀念品予政制及內地事務局局長曾國衛IDSM太平紳士（右二）。

Accompanied by Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (left 1), the Chairman cum Honorary Supervisor, and Ms. Ginny MAN, BBS (right 1), Member of the Advisory Board 2021/2022 cum School Supervisor, Ms. TANG Ming Wai, Mandy (left 2), Vice-Chairman cum Chairman of Education Committee, presented a souvenir to the Hon. TSANG Kwok Wai, Erick, IDSM, JP (right 2), Secretary for Constitutional and Mainland Affairs.

同學們在校慶典禮上展現出多才多藝的一面，為這個特別的日子增添不少色彩。

Students worked together to make this special occasion even more splendid with their talent shows.



曾鈺成大紫荊勳賢GBS太平紳士（右二）在譚鎮國主席（右一）的陪同下，向應屆畢業生代表頒發畢業證書。

Accompanied by Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (right 1), the Chairman, the Hon. TSANG Yok Sing, Jasper, GBM, GBS, JP (right 2), presented graduation certificates to graduate student representatives.

主禮嘉賓立法會前主席、香港中文大學社會科學院榮譽教授曾鈺成大紫荊勳賢GBS太平紳士祝賀並勉勵應屆畢業生。
The Guest of Honour, the Hon. TSANG Yok Sing, Jasper, GBM, GBS, JP, Former President of the Legislative Council and Honorary Professor of Faculty of Social Science, The Chinese University of Hong Kong, congratulated and encouraged the graduates.



東華三院中學聯校畢業典禮

因應疫情發展，本院的中學聯校畢業典禮繼續以線上線下並行模式舉行。在2020/2021學年，屬下18間中學共有1,598名中六畢業生。儘管同學持續面對因疫情而來的挑戰，但有賴全體師生上下一心，加上老師不辭勞苦的付出以提高學生的學習動力和興趣，令學生在疫情下亦能專注學業及順利畢業，在求學路上展開新一頁。

TWGHs Joint Secondary Schools Speech Day

In light of the pandemic, the Group's Joint Secondary Schools Speech Day was again conducted both online and offline simultaneously. In the academic year of 2020/2021, there were a total of 1,598 Form 6 graduates from 18 TWGHs secondary schools. Thanks to the staunch support rendered by the schools, and the strenuous efforts made by teachers to enhance learning motivation, the students managed to focus on studies and graduate successfully despite the challenges brought about by the pandemic. Now they are all ready to begin a new chapter in life.

東華三院鄧肇堅小學四十周年校慶典禮

該校一直與時俱進，提供創新課程，銳意創造多元及愉快的學習環境。學校創辦40周年，校慶典禮以「創新教育發展·穩步跨越40年」為主題。學校不但積極發展STEAM教育，鼓勵學生發揮所長，亦關注品德培育，榮獲教育局頒發「第四屆品德教育傑出教學獎」，印證學校的卓越成就。

40th Anniversary Celebration Ceremony of TWGHs Tang Shiu Kin Primary School

Since its establishment, the School has been advancing with the times by providing innovative courses and creating diverse as well as cheerful learning environment. The theme of its 40th Anniversary Celebration Ceremony is "Developing innovative education for over 40 years". The School not only exerts efforts in STEAM education, but also places importance to developing students' virtues. It has been awarded "The 4th Ethics Education Outstanding Teaching Award" by the Education Bureau in recognition of its outstanding achievements.



東華三院主席兼名譽校監譚鎮國先生（前排左三）、主禮嘉賓教育局副局長蔡若蓮博士太平紳士（前排左四）及一眾嘉賓主持40周年校慶活動開展儀式。

Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (front row, left 3), TWGHs Chairman cum Honorary Supervisor, Dr. CHOI Yuk Lin, JP (front row, left 4), Under Secretary for Education of the Education Bureau, and other guests officiated at the Kick-off Ceremony of the 40th Anniversary Celebration.



在主席兼名譽校監譚鎮國先生（左一）陪同下，東華三院副主席兼學務委員會主任委員鄧明慧女士（右一）致送由學生創作的紀念品予主禮嘉賓教育局副局長蔡若蓮博士太平紳士（右二）。Accompanied by Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (left 1), the Chairman cum Honorary Supervisor, Ms. TANG Ming Wai, Mandy (right 1), Vice-chairman cum Chairman of the Education Committee, presented a souvenir prepared by students to Dr. CHOI Yuk Lin, JP (right 2), Under Secretary for Education of the Education Bureau.

東華三院張明添中學五十周年校慶典禮

該校致力推動「全人發展」，培養學生多才多藝。校慶典禮以「櫛風沐雨，春華秋實」為主題，表揚教師不辭勞苦，作育英才貢獻社會。一眾嘉賓、校友及學生在典禮上進行亮燈儀式，寓意學校繼續薪火相傳，培育學生德才兼備，對社會有所承擔。

50th Anniversary Celebration Ceremony of TWGHs Chang Ming Thien College

The College puts emphasis on "Whole-Person Development" and students are cultivated for various talents. The theme of the 50th anniversary celebration ceremony was to praise teachers' hard work regardless of challenges, and to nurture brilliant students to contribute to the society. In celebration of the anniversary, guests, alumni and students officiated at the lighting ceremony, symbolizing the spirits of education for moral and academic excellence and commitment to society being passed on.



學生於校慶典禮上表演沙畫
Sand painting performed by a student representative



主席兼名譽校監譚鎮國先生（後排左三）、主禮嘉賓教育局首席教育主任（課程發展）梁柏偉先生（後排右四）、辛丑年顧問暨校監文穎怡小姐BBS（後排右三）及一眾嘉賓參與亮燈儀式。

Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (back row, left 3), the Chairman cum Honorary Supervisor, Mr. LEUNG Pak Wai, Ashley (back row, right 4), Principal Education Officer (Curriculum Development), the officiating guest, Ms. Ginny MAN, BBS (back row, right 3), Member of the Advisory Board 2021/2022 cum the School Supervisor, and guests attended the lighting ceremony.

東華三院高德根紀念幼稚園四十周年校慶典禮



主席兼校監譚鎮國先生（第二排左二）、教育局總課程支援主任（幼稚園校本支援）洪遠志先生（第二排左三）及董事局成員同賀幼稚園40周年校慶。

Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, the Chairman cum Supervisor (2nd row, left 2), Mr. HUNG Yuen Chi, Chief Curriculum Support Officer (SBSK), Education Bureau (2nd row, left 3), and Board Members celebrated the 40th Anniversary of the Kindergarten together.



人氣歌手吳業坤先生以校友身份於典禮中演出。
Famous pop singer James Ng performed at the Ceremony as an alumnus of the Kindergarten.

東華三院高德根紀念幼稚園四十周年校慶典禮

創校40載，幼稚園一直致力推動課程革新，啟發幼兒無限潛能。其學生曾連續三屆獲「濕地劇場說故事比賽」冠軍及連續九屆獲「全港兒童故事演講比賽」各項大獎。該校教師亦於2018年以創新的教學實踐獲得「行政長官卓越教學獎」殊榮，教學成績有目共睹。

40th Anniversary Celebration Ceremony of TWGHs Ko Teck Kin Memorial Kindergarten

Established 40 years ago, the Kindergarten has been sparing no effort in promoting innovative courses to develop children's boundless potentials. Their students won the championship at the citywide "Storytelling Competition" for 3 consecutive years, and various awards at the "Children Story Telling Competition" for 9 consecutive years. In 2018, teachers also received the "Chief Executive's Award for Teaching Excellence" in recognition of their remarkable teaching performance in innovative teaching practices.

東華義莊法定古蹟紀念碑暨東華三院150周年紀念對聯揭幕儀式

為紀念東華義莊於2020年獲列為香港法定古蹟，以及適逢東華三院創立150周年，本院在東華義莊特設紀念碑及懸掛對聯，並舉行揭幕及拜神儀式。

Unveiling Ceremony of Tung Wah Coffin Home Commemorative Plaque and TWGHs 150th Anniversary Couplets

The Group installed a commemorative plaque and a pair of couplets at Tung Wah Coffin Home to commemorate the declaration of the premises as a declared monument and the 150th Anniversary of TWGHs in 2020. An unveiling and worship ceremony was held to mark this special occasion.



東華三院主席譚鎮國先生（右九）、辛丑年顧問暨庚子年主席文穎怡小姐（左九）、康樂及文化事務署前助理署長陳承緯先生（左八）、香港中文大學歷史系客席教授丁新豹博士（右八），以及一眾董事局成員為法定古蹟紀念碑揭幕。

Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, TWGHs Chairman (right 9), Ms. Ginny MAN, Member of the Advisory Board 2021/2022 cum Chairman 2020/2021 (left 9), Mr. CHAN Shing Wai, former Assistant Director of the Leisure and Cultural Services Department (left 8), Dr. Joseph TING, Adjunct Professor of Department of History, The Chinese University of Hong Kong (right 8), and TWGHs Board Members unveiled the commemorative plaque.



譚鎮國主席（中）、文穎怡顧問（右）及陳承緯先生（左）為150周年紀念對聯揭開紅紙。

Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, the Chairman (middle), Ms. Ginny MAN, the Advisor (right) and Mr. CHAN Shing Wai (left) unveiled the commemorative couplets.

服務焦點 SERVICE FOCUS

16.12 廣華醫院 —— 香港中文大學 中醫藥臨床研究服務中心 20周年晚宴

東華三院日前舉辦晚宴慶祝廣華醫院 —— 香港中文大學中醫藥臨床研究服務中心成立20周年。董事局成員藉此機會感謝中醫服務單位同事在過去一年的奉獻和辛勤工作，特別是疫情期間緊守崗位，盡心為社區服務。

20th Anniversary Celebration for KRSC

The Group held a celebratory dinner for the 20th anniversary of Kwong Wah Hospital – The Chinese University of Hong Kong Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre (KRSC) earlier in the month. Board Members took this opportunity to express appreciation to the Chinese medicine staff for their dedication and hard work in the past year, especially for their commitment on serving the community during the pandemic.



董事局成員進行祝酒儀式。
Board Members had a wine toasting ceremony.



譚鎮國主席為晚宴致辭。
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, the Chairman, gave a speech at the dinner.

16.12



鄧明慧副主席（右二）與宏利香港企業傳訊部高級總監甘芷敏女士（左一）為老友記送上暖風機，祝福他們有一個愉快的聖誕。

Ms. TANG Ming Wai, Mandy (right 2), the Vice-Chairman, and Ms. Jacqueline KAM (left 1), Senior Director, Corporate Communications of Manulife Hong Kong, distributed mini-heaters to the elderly and wished them a joyful Christmas.

宏利「億步送暖」長者活動

感謝宏利人壽保險（國際）有限公司（宏利）在東華三院梁顯利長者日間服務中心舉辦宏利「億步送暖」長者活動，除了安排義工帶領一班老友記練習手指操運動外，更捐贈1,000部暖風機予本院服務的獨居長者，為他們在寒冬中送上溫暖。

Manulife Volunteer Event for the Elderly

Our heartfelt thanks go to Manulife (International) Limited ("Manulife") for organising Manulife "MOVE for GOOD" programme at TWGHs Henry G. Leong Community Support Centre for the Elderly. Apart from having volunteers to do finger movement exercises with the elderly, Manulife also donated 1,000 mini-heaters to the singleton elderly served by TWGHs, bringing them a winter full of warmth.

活動消息 LATEST NEWS

22.12

金花清感顆粒捐贈儀式

在譚鎮國主席的引薦以及中國農業生態有限公司的支持下，本院誠蒙聚協昌（北京）藥業有限公司及冠邦國際有限公司慷慨捐出3,000盒金花清感顆粒，增強大家在疫情下的抵抗力。

Donation Ceremony of Jin Hua Qing Gan Granule

With the referral from Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, the Chairman and support from China Eco-Farming Limited, Beijing Xiehe Pharmaceutical Co., Ltd. and Top Empire International Limited generously donated 3,000 boxes of Jin Hua Qing Gan Granule to TWGHs to help strengthening one's immune system under the pandemic.



譚鎮國主席（左二）代表東華三院感謝聚協昌（北京）藥業有限公司主席汪曉峰先生（左一）、冠邦國際有限公司董事總經理吳康然先生（右二），以及中國農業生態有限公司執行董事蘇達文先生（右一）。

Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (left 2), the Chairman, expressed gratitude on behalf of TWGHs to Mr. Danny WONG (left 1), Chairman of Beijing Xiehe Pharmaceutical Co., Ltd., Mr. Ian NG (right 2), Managing Director of Top Empire International Limited and Mr. David SO (right 1), Executive Director of China Eco-Farming Limited.

30.11

「共『融』長南坪·共『溶』卡路里」 慈善活動支票及獎項頒贈典禮

衷心感謝警務處水警海港警區向東華三院捐出於「共『融』長南坪·共『溶』卡路里」慈善活動中的163,180元善款。活動早前由水警海港警區主辦，旨在鼓勵離島居民多進行中等強度以上的運動，並以手機應用程式記錄團體及個人參加者所燃燒之卡路里，轉化為善款以支持本院拓展各項服務。

東華三院主席譚鎮國先生（左二）在行政總監蘇祐安先生（左一）的陪同下，接收由水警總區指揮官莊定賢先生（左三）、副指揮官劉經倫先生（右二），以及水警海港警區指揮官謝啟成先生（右一）致送的善款支票。

Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (left 2), TWGHs Chairman, accompanied by Mr. SU Yau On, Albert (left 1), Chief Executive, received a cheque from Mr. David JORDAN (left 3), Regional Commander Marine, Mr. LAU King Lun (right 2), Deputy Regional Commander Marine, and Mr. Kevin JACOBS (right 1), Marine Port District Commander.



“Islands District Burn Calories Challenge” Charity Campaign Cheque and Award Presentation Ceremony

Our sincere gratitude goes to the Marine Port District, Hong Kong Police Force for donating HK\$163,180 raised in the charity campaign “Islands District Burn Calories Challenge.” Organised by the Marine Port District, the Campaign aimed to encourage those living and working in the Islands District to perform more moderate-intensity exercises. Calories burnt recorded in the mobile app by group and individual sponsors were turned to monetary donations in support of the development of various TWGHs services.



一眾嘉賓、善長及活動參加者聚首一堂，共同分享投入運動和慈善的喜悅。
Guests, donors and participants shared the joy of doing exercise and charity.

東華三院行政總部員工聖誕聯歡會

今年本院的行政總部員工聖誕聯歡會繼續以YouTube網上直播形式舉行。聯歡會安排了一系列精采節目，除了有董事局成員及高級職員參與緊張刺激的競技遊戲外，更設有幸運大抽獎環節供所有同事參加。另外，當日亦頒發「長期服務獎」、「榮譽退休獎」及「傑出員工嘉許狀」予同事，表揚他們的貢獻。

Staff Christmas Party of TWGHs Administration Headquarters

The Group's Christmas Party of the Administration Headquarters this year was again broadcasted on YouTube with a bunch of fantastic programmes organised. Apart from the exciting competitions participated by Board Members and Senior Staff, there was the Lucky Draw for all colleagues. In addition, "Long Service Awards", "Retirement Awards" and "Outstanding Performance Awards" were conferred to some colleagues in recognition of their contributions.



譚鎮國主席（左）於幸運大抽獎中抽出幸運號碼。Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (left), the Chairman, drew a lucky number at the Lucky Draw.



韋浩文副主席（右）和曾慶業副主席（左）在競技比賽中施展渾身解數。Vice-Chairmen Mr. WAI Ho Man, Herman (right) and Mr. TSENG Hing Yip, York (left) participated enthusiastically in the competition.



東華三院副主席曾慶業先生（左三）擔任活動的主禮嘉賓。Mr. TSENG Hing Yip, York (left 3), TWGHs Vice-Chairman, attended the event as Guest of Honour.

《安辭在家寧養照顧服務》成效發布及研討會

由東華三院主辦、香港中文大學社會工作學系協辦的《安辭在家寧養照顧服務》成效發布及研討會，邀請了專家和業界代表就社區晚期照顧議題作深入交流，活動吸引過百人出席。

Farewell Homecare Project: Report of Evaluation Research and Seminar

"Farewell Homecare Project: Report of Evaluation Research and Seminar" was organised by TWGHs and co-organised by The Chinese University of Hong Kong. Experts and industry practitioners were invited to have in-depth exchanges on the topic of end-of-life care. The event attracted over a hundred of participants.

香港中文大學社會工作學系副教授陳智豪表示，寧養照顧服務有效改善晚期病人的心理狀況，同時增加照顧者的信心。Prof. Wallace CHAN, Associate Professor, Department of Social Work, The Chinese University of Hong Kong, reported that end-of-life care services have not only improved patients' state of mind, but also boosted carers' confidence.



- 第一講：「尋找身份：歷史上的灣仔」
1st Talk: "In Search of Wanchai's Identity in the History of Hong Kong"
- 第二講：「集善醫院的前世今生」
2nd Talk: "The Evolution of Chap Sien Hospital"
- 第三講：「灣仔街道與香港政商名人」
3rd Talk: "Wanchai's Street Names and the Stories of Hong Kong's Political and Business Celebrities"
- 第四講：「皇后大道東上的洪聖爺與北城侯」
4th Talk: "Deities Hung Shing and Pak Shing on Queen's Road East"
- 第五講：「二次大戰時的灣仔」
5th Talk: "Wanchai in World War II"
- 第六講：「摩利臣山沒有山」
6th Talk: "The Myth of Morrison Hill"

「文化沙龍系列——灣仔的文化記憶」系列講座

灣仔是香港其中一個歷史最悠久的社區，其發展勾勒出本港早期的華人社會面貌，當中亦不乏東華三院的蹤影。有見及此，本院由7月至12月共舉辦了六場專題講座，邀請專家學者以不同角度介紹灣仔，讓大眾重新認識這個傳統社區。

Lecture Series on Wanchai by TWGHs Records & Heritage Office

As one of the oldest districts in Hong Kong, Wan Chai depicts the early Chinese community in its district development, and there are also footprints left by TWGHs. Thus, the Group organised 6 thematic seminars from July to December, with experts invited to speak on topics related to Wan Chai from different perspectives to enhance public understanding of this traditional community.



來自順豐香港和iBakery的員工合力包裝準備出售的產品，充分展現傷健共融的精神。Staff members from S.F. Express and iBakery showed the spirit of social inclusion by working together on packing the goods ready to be sold.



iBakery與順豐香港合作推出聖誕特別版曲奇

今年聖誕節，本院社企iBakery與順豐香港合作推出聖誕特別版曲奇禮罐。凡購買特別版曲奇禮罐或以順豐會員應用程式積分換領該產品，順豐香港即捐出同等金額予iBakery，用作推動不同能力人士的培訓和就業支援，為全城送上節日美味和祝福。

Christmas Collaboration between iBakery and S.F. Express

iBakery, a social enterprise under The Group, collaborated with S.F. Express to launch a special Christmas Cookie Tin this year. For every cookie tin that customers bought or redeemed with points earned through SFHK APP, S.F. Express donated the same monetary amount to iBakery in support of their training and placement services for people with different abilities, sending festive delicacies and blessings to everyone.